

## 12 SELECT BIBLIOGRAPHY

### 12.1 Works by Johannes Bobrowski, incl. works edited / collected by the writer; with annotations

*Gesammelte Werke in sechs Bänden.* Ed. Eberhard Haufe. Stuttgart: Deutsche Verlags-Anstalt, vols 1–4 1987, vol.5 1998, vol. 6 (ed. Holger Gehle) 1999. These are in detail:

- vol. 1: *Die Gedichte*, hrsg. von E. Haufe, Stuttgart: Deutsche Verlagsanstalt, 1987 (Abbrev. *JB 1 1987*);
- vol. 2: *Gedichte aus dem Nachlass*, hrsg. von E. Haufe, Stuttgart: Deutsche Verlagsanstalt, 1987 (Abbrev. *JB 2 1987*);
- vol. 3: *Die Romane*, hrsg. von E. Haufe, Stuttgart: Deutsche Verlagsanstalt, 1987 (Abbrev. *JB 3 1987*);
- vol. 4: *Die Erzählungen, vermischte Prosa und Selbstzeugnisse*, hrsg. von E. Haufe, Stuttgart: Deutsche Verlagsanstalt, 1987 (Abbrev. *JB 4 1987*);
- vol. 5: *Erläuterungen der Gedichte*, hrsg. von E. Haufe, Stuttgart: Deutsche Verlagsanstalt, 1998; (Abbrev. *JB 5 1998*);
- vol. 6: *Erläuterungen der Romane und Erzählungen, der Vermischten Prosa und der Selbstzeugnisse* von Holger Gehle, Stuttgart: Deutsche Verlagsanstalt, 1999 (Abbrev. *JB 6 1999*).

*Im Windgesträuch. Gedichte aus dem Nachlaß.* Stuttgart: Deutsche Verlags-Anstalt 1970.

*Johannes Bobrowski. Selbstzeugnisse und neue Beiträge über sein Werk.* Ed. G. Rostin, Stuttgart 1976. (Abbrev.: *SZ*)

*Meine liebsten Gedichte: Eine Auswahl deutscher Lyrik von Martin Luther bis Christoph Meckel.* ed. Eberhard Haufe, East Berlin: Union Verlag, 1985.

*Levins Mühle. 34 Sätze über meinen Großvater.* Roman. Berlin: Fischer 1964. (*LM 1964*).

*Litauische Claviere*, East Berlin: Union Verlag, 1966.

*Litauische Claviere*, West Berlin: Verlag Klaus Wagenbach, 1967.

*Sarmatische Zeit. Schattenland Ströme. Gedichte*. Neuausg. in e. Bd. Stuttgart: Deutsche Verlags-Anstalt 1961–1962 (Abbrev. SS)

*Selbstzeugnisse und neue Beiträge über sein Werk*. Berlin: Redaktion: Gerhard Rostin, in Zusammenarbeit mit Eberhard Haufe und Bernd Leistner. Stuttgart: Deutsche Verlags-Anstalt 1976. (Abbrev.: *JB Selbstzeugnisse 1976*)

*Wetterzeichen. Gedichte*. Berlin: Klaus Wagenbach 1967.

## 12.2 Bibliographies / Books / Dissertations

Albrecht, Dürer et al (Ed.): *Unverschmerzt. Johannes Bobrowski. Leben und Werk*. München: Martin Meidenbauer 2004. (Colloquia Baltica. 1.)

Bauer, Gerhard: *Gesellschaft und Weltbild im baltischen Traditionsmilieu*. Diss. Heidelberg 1972; *ibid: Deutsch-litauische Sprachbeziehungen und nationale Identität im Memelland*. Litauische Kulturinstitut Jahrestagung. Lampertheim 1995.

Blumbersg, Andrew James: *The Nationalization of Latvians and the Issue of Serfdom. The Baltic German Literary Contribution in the 1780s and 1790s*. New York: Cambria 2009.

Brazaitis, Kristina: *The Hilde-story in the Thiðrekssaga and in Ducus Horant as well as in the Story of Arrighetto and Lena by Giovanni Fiorentino*. Frankfurt am Main. Bern. Las Vegas: Peter Lang Verlag. (1977). Reviewed in *The Year's Work in Modern Language Studies* 39 (1977), 1978, 637.

Brazaitis, Kristina: 'Untersuchungen zu Oswalds von Wolkenstein Liedern "in der weysse: Ain anefangk an göttlich forcht"'. Unpubl. MA thesis 23 April 1969. (Abbrev.: *Brazaitis 1969*)

Būga, K.: *Rinktiniai Raštai*. Vol. I–IV. Vilnius: Politinės ir Mokslinės Literatūros Leidykla, 1958–1961. (Abbrev: *Būga I–IV* and year).

**Bukauskaitė, Dalia:** *Kommentierter Katalog der nachgelassenen Bibliothek von Johannes Bobrowski*. Trier: Wissenschaftlicher Verlag 2006. (Abbrev: *Bukauskaitė 2006*).

**Curtius, Ernst Robert:** *Europäische Literatur und lateinisches Mittelalter*. 6. Aufl., Bern, München: Francke: 1967. (Abbrev. : *Curtius 1967*).

**Deskau, Dagmar:** *'Engagement' und 'Dunkelheit' in der Lyrik Johannes Bobrowskis*. Stuttgart: Ernst Klett 1975.

**Eggers, Hans:** *Deutsche Sprachgeschichte. vol. I Das Althochdeutsche; vol. II Das Mittelhochdeutsche. III. Das Frühneuhochdeutsche*. Reinbek bei Hamburg: Rowohlt, 1963–1969. (Abbrev. *Eggers I, II, III and year*)

**Gajek, Bernhard und Haufe, Eberhard:** *Johannes Bobrowski. Chronik – Einführung – Bibliographie*, in: Regensburger Beiträge zur deutschen Sprach- und Literaturwissenschaft. Hrsg. von Bernhard Gajek, Reihe B: Untersuchungen, Bd. 13, Frankfurt a.M., Bern, Las Vegas : Peter Lang, 1977. (Abbrev.: *Gajek und Haufe 1977*)

**Gimbutas, Marija:** *The Balts*. New York, Washington: Frederick H. Praeger, 1963. (Abbrev.: *Gimbutas 1963*)

**Gimbutas, Marija:** *The Living Goddesses*. Ed. & suppl. by Miriam Robins Dexter: Berkeley and Los Angeles: University of California 2001, 197–213. (Abbrev. *Gimbutas / Dexter 2001*)

**Grützmaker, Curt:** *Das Werk von Johannes Bobrowski. Eine Bibliographie*. München: Wilhelm Fink 1974. (Abbrev. *Grützmaker 1974*)

**Haufe, Eberhard:** *Bobrowskis Chronik. Daten zu Leben und Werk*. Würzburg: Königshausen und Neumann, 1994. (Abbrev. *Haufe 1994*).

**Hermann, Arthur (Ed.):** *Die Grenze als Ort der Annäherung. 750 Jahre deutsch-litauischer Beziehungen*. Köln: Mare Balticum, 1992.

**Huizinga, Johan:** *Herbst des Mittelalters. Studien über Lebens- und Geistesformen des 14. und 15. Jahrhunderts in Frankreich und in den Niederlanden.* Hrsg. von Kurt Köster. Stuttgart: Kröner 1965.

**Ivinskis, Zenonas:** *Lietuvos istorija iki Vytauto Didžiojo mirties.* (*The History of Lithuania up to and including the death of Vytautas the Great.*) Rome: Lietuvių katalikų Mokslo Akademija, 1978.

**Kaukienė, Audronė:** *Prūsų Kalba. Mokymo priemonė, paskaitų konspektas, mokomoji medžiaga, uždavinys.* (*The Prussian Language: Didactic Materials.*) Klaipėda: Klaipėdos universiteto leidykla, 2000 (Abbrev.: *Kaukienė 2000*).

**Kaukienė Audronė.** *Prūsų kalbos tyrinėjimai.* (*Studies in the Old Prussian language*) Klaipėda: Klaipėdos universitetas, Baltistikos centras, 2004.

[<http://donelaitis.vdu.lt/prussian/bookart.htm>]

(Accessed 13 .07. 09)

**Kilian, Lothar:** *Zu Herkunft und Sprache der Prußen. Mit Wörterverzeichnis Deutsch-Preussisch.* 2. erw. Aufl. Bonn: Rudolf Habelt, 1982 (Abbrev.: *Kilian 1982*).

**Klussis, Mikkels be Arellis, Prāncis:** *Prūsiška chrestomatija.* Ed. Mikkels Klussis (= Mykolas Letas Palmaitis). Kaunas: Vytauto Didžiojo Universiteto leidykla, 2007. (Biblioteca Klossiana. 1.) (Lingua Borussica nova. 3.)

**Krahe, Hans:** *Indogermanische Sprachwissenschaft.* Bd. 1: *Einl. und Lautlehre*, Bd. 2: *Formenlehre.* Berlin : Walter de Gruyter 1962–1963. (Abbrev. *Krahe 1962-1963*).

**Kreter, Sabine:** *‘Alles auf Hoffnung Bobrowski-Vertonungen von Rainer Kunad’.* Münster, New York: Waxmann 1994. (Abbrev.: *Kreter 1994*)

**Leistner, Berndt:** *Johannes Bobrowski. Studien und Interpretationen.* Berlin: Rütten & Loening.

**Lepner, Theodor:** *Der Preusche Littauer, oder Vorstellung der Nahmens-Herleitung, Kind-Tauffen, Hochzeit [...]*, Danzig: bey J. Meinrich Ruedigern, 1744. (A Prussian Lithuanian, or An Introduction to the Origin of Names, the Baptizing of Children, and Weddings [contains a great deal of Lithuanian and Prussian ethnographic material and Lithuanian text.].)

**Lietuvių Enciklopedija** (Lithuanian Encyclopedia). Ed. Juozas Kapočius. Vol. 5, Boston: Lietuvių Enciklopedijos leidykla. 1955. (Abbrev.: *LE* vol. and year)

**Marchand, Hans:** *The Categories and Types of Present-Day English Word-Formation*. 2. vollst. durchges. u. erw. Aufl.; München: C.H. Beck 1969. (Abbrev.: *Marchand 1969*)

**Matulevičius, Algirdas:** *Mažoji Lietuva XVIII amžiuje. Lietuvių tautinė padėtis. (Lithuania Minor. The national situation of Lithuania.)* Vilnius: Mokslas 1989

**Mažiulis, Vytautas:** *Baltų ir kitų indoeuropiečių kalbų santykiai (deklinacija) (Baltic and other Indo-European Relations)*, Vilnius: K. Poželos sp. 1970

**Meyer, Jochen** (Hrsg): *‘Johannes Bobrowski. Michael Hamburger. "Jedes Gedicht ist das letzte"'*. Hrsg. und kommentiert von Jochen Meyer. Mit einem Essay von Ingo Schulze. Marbach am Neckar: Deutsche Schillergesellschaft. 2004. (Abbrev.: *Bobrowski and Hamburger, 2004*)

**Palmaitis, Mykolas Letas:** *Baltų kalbų gramatinės sistemos raida.* (‘Development of the Grammatical System of the Baltic Languages’) Kaunas: Šviesa 1998.–A web version is available: [<http://www.geocities.com/palmaitis/idebalt.html>]

**Palmaitis, Mykolas Letas:** *Grasilda Blažienė, Die baltischen Ortsnamen in Samland*, review in: Beiträge zur Namenforschung. Bd. 40. H.2. 2005 N.F. Begr. v. Rudolf Schützeichel. Hrsg. v. Bergmann et al. Heidelberg: 2005. [<http://donelaitis.vdu.lt/prussian/bookart.htm>] (Accessed 01.03. 09)

Paul, H. and W. Braune: *Beiträge zur Geschichte der deutschen Sprache und Literatur*. Begr. v. Paul und Braune. Halle a.S. 1874.

Reklaitis, Povilas: *Kleinlitauen in der Kartographie Preussens. Ein Beitrag zur Geschichte des Gebietsnamens Litauen im ehemaligen Königreich Preussen*. Studia Lituanica III. (A Collection of Studies on her History and Ethnography.) Ed. Martin Brakas. New York: Lithuanian Research Institute, 1978. (Abbrev. Reklaitis 1978)

Rėza, L(udwig): *Lietuvių Liaudies Dainos (Lithuanian Folk Songs)*. Vol. 2. Vilnius: Vaga. (Abbrev.: Rėza 1964).

Rostin, Gerhard (Hrsg.): *Ahornallee 26 oder, Epitaph für Johannes Bobrowski*. Stuttgart: Deutsche Verlags-Anstalt, 1978.

Schmalstieg, W.R.: *Studies in Old Prussian*. University Park and London: Pennsylvania State University Press, 1976.

Scrase, David: *Understanding Johannes Bobrowski*, Columbia, S.C. : University of South Carolina Press, 1995.

(Series: Understanding Modern European and Latin American Literature) (Abbrev.: Scrase 1995).

Sinkevičienė, Regina: *Lietuva Johaneso Bobrovskio kūryboje. (Lithuania in Johannes Bobrowski's writings)* Vilnius: Vaga 1990. (Abbrev.: Sinkevičienė 1990)

Storost-Vydūnas, Wilhelm (Storost-Vydūnas, Vilius): *Sieben Hundert Jahre deutsch-litauischer Beziehungen. Kulturhistorische Darlegungen*, Tilsit: Lithuania 1932. Erw. Nachdruck Chicago: Akademinės skautijos leidykla 1982. Zweite Auflage. The abbreviated title (*Sieben Hundert Jahre*) refers to this edition. (Abbrev.: Storost-Vydūnas 1982)

Tgahrt, Reinhold (Ed.): *Johannes Bobrowski oder Landschaft mit Leuten. Eine Ausstellung des Deutschen Literaturarchivs im Schiller-Nationalmuseum Marbach am Neckar*. Marbach am Neckar: Deutsche Schillergesellschaft 1993.

Urbutis, V.: *Baltų etimologijos etiudai*. Vilnius: Mokslas. 1981.

Užpurvis, Jonas: *Drei sprachwissenschaftliche Studien*. Vol. I. Chicago: The Foundation of Lithuania Minor, Inc., Printed by 'Draugas', Chicago, Ill. 1990. (Includes an article on the Lithuanian dialect of Saugos, the origin of the river and city of Memel, Lith. *Nemunas* and the evolution of Donelaitis' poem 'The Four Seasons').

Wagenbach, Klaus: 'Nachwort', in: Johannes Bobrowski: 'Im Strom-Gedichte und Prosa', Berlin: Verlag Klaus Wagenbach, 1989, S. 85–91.

Wieczorek, John: *Between Sarmatia and Socialism: The Life and Works of Johannes Bobrowski*. Amsterdam: Atlanta 1999. (Abbrev.: *Wieczorek 1999*)

Wolf, Gerhard: *Beschreibung eines Zimmers. 15 Kapitel über Johannes Bobrowski*. Berlin: Deutsche Verlags-Anstalt 1971. (Abbrev.: *Wolf 1971*)

Wolf, Gerhard: *Johannes Bobrowski. Leben und Werk*. Berlin: Volk und Wissen. 1967 (Series: Schriftsteller der Gegenwart). (Abbrev.: *Wolf 1967*)

Ziedonis Jr., Arvids et al. (Editors): *Baltic Literature and Linguistics*: Columbus (Ohio): Assoc. for the Advancement of Baltic Studies, The Ohio University. Columbus, Ohio 1973.

### 12.3 Articles

Bauer, Gerhard: 'Deutsch-litauische Sprachbeziehungen und nationale Identität im Memelland.' *Jahrestagung*. Lampertheim: Litauisches Kulturinstitut. 1995.

Bauer, Gerhard: 'Baltismen im ostpreußischen Deutsch. Hermann Frischbiere "Preussisches Wörterbuch" als volkskundliche Quelle,' in: *Annaberger Annalen*, Nr. 13, 2005, 5–82. (Abbrev.: *G.Bauer 2005*).

**Bauer, Gerhard:** "Kupst und Kaddig [...] Litanismen des Ostpreußischen: Sprache und Alltag in Nord Ostpreußen." In: *Annaberger Annalen*, Nr. 11, 112–158. (Mit einer Zusammenfassung in Litauisch).

**Blazek, V, J. Celadin, M. Betakova:** "Old Prussian Fish-names", *Baltistica* XXXIX (1) 2004, 107–125.

**Brazaitis, Kristina:** 'Dialektinis Principas Lietuviškuose Fortepijonuose'. ('The dialectic principle in [Bobrowski's] *Lithuanian Pianos*.') in: *Metmenys* no. 43, Chicago 1982, 92–117.

**Brazaitis, Kristina:** 'Kristijonas Donelaitis in Johannes Bobrowski's 'Litauische Claviere' (Lithuanian Pianos): German variations on a Lithuanian theme.' *GRM*, N.F. Heft 1 / 2, 38 (1988), 185–195. (Abbrev.: *Brazaitis 1988*)

**Brazaitis, Kristina:** 'Bobrowski's Lithuania.' Papers given at the Conference 'Johannes Bobrowski 1917–65', Reading, 23 September 1995. Ed. J. Wiczorek. Occasional Papers ; No. 2 Reading. (Abbrev.: *Brazaitis 1995*)

**Brazaitis, Kristina:** 'Propheta in patria. The prophetic vision of Johannes Bobrowski', in: *Metmenys*. Chicago. (Transl. into German by Manfred Klein: 'Propheta in Patria. J. Bobrowski und seine prophetische Vision.' *Annaberger Annalen*, Nr. 8, 2000, 130–148.) (Abbrev.: *Brazaitis 2000*)

**Brazaitis, Kristina:** 'Von *Lituania infelix* bis zur Aufklärung und danach: Die Veroperung von Bobrowskis *Litauischen Claviere* durch Gerhard Wolf und Rainer Kunad'. Jahrestagung 2002. Suvažiavimo Darbai. Deutsch und Litauische Literatur: Eine Begegnung. *Litauisches Kulturinstitut*, 31–52. Lampertheim 2003. (Abbrev.: *Brazaitis 2003*).

**Haufe, Eberhard:** "Sarmatischer Divan" – Bobrowskis Entwurf einer lyrischen Enzyklopädie des Ostens', in: *Johannes Bobrowski: Selbstzeugnisse und neue Beiträge über sein Werk*, Berlin: Union Verlag, 1975, S. 114–137.



**Hermannas, Artūras** (= Arthur Hermann): 'Dainų įtaka į J. Bobrovskio lyriką ('The influence of the Dainos on J. Bobrowski's lyrics')'. *Metmenys* 36, 1978, 177–182. (Abbrev.: *Hermannas 1978*.)

**Kaszynski, Stefan H.**: 'Das Erlebnis der Landschaft bei Bobrowski. Zur Ontologie und Rolle der Landschaft in seiner Lyrik', in: *Johannes Bobrowski: Selbstzeugnisse und neue Beiträge über sein Werk*, Berlin: Union Verlag, 1975, S. 138–150.

**Kubilius, Vytautas**: 'Johannes Bobrowski in Litauen,' in *Sarmatische Zeit...* ed. A. Kelletat, 57–66. Sankelmark: Akademie Sankelmark, 1990.

**Palmaitis M. L., Toporov Vl. N.** (Палмайтис М. Л., Топоров Вл. Н.): 'От реконструкции старопрусского к рекреации новопрусского' (*The Reconstruction of Old Prussian and Revival of New Prussian*), in: Балто-славянские исследования 1983. Москва 1984, 36 – 63.

**Sinkevičienė, Regina**: 'Die Rezeption von Johannes Bobrowski in Litauen.' In: *Nordost-Archiv. Das deutsche Buch in Osmittleuropa: Bestände und Rezeption*. N.F. 4 (1995), 1, S. 155–166. (*Lithuania in the Creative Works of Johannes Bobrowski*).

**Sinkevičienė, Regina**: 'Ein paar Paraphrasen zu Johannes Bobrowski in Litauen', in: Albrecht, Dürer et al (Ed.): *Johannes Bobrowski. Leben und Werk*. München: Martin Meidenbauer 2004, 399–411.

**Sinkevičienė, Regina**: 'K. Donelaitis J. Bobrovskio Lietuviškuose fortepijonuose' (*K. Donelaitis in J. Bobrowski's "Lithuanian Pianos"*), in: *Darbai apie Kristijoną Donelaitį*. Lietuvos mokslų akademija. Lietuvių literatūros ir tautosakos institutas. Vilnius: Vaga, 1993, 268–278.

**Šliažas, Rimvydas**: "Elements of Old Prussian Mythology in G. Grass' Dog Years,' in: *Baltic Literature & Linguistics*. Ed. by Arvis Jedenis. Ohio State Univ. 1973, p. 89–95.

Wirth, Günter: 'Dichtung als christliches Zeugnis', in: Johannes Bobrowski: *Selbstzeugnisse und Beiträge über sein Werk*, Union Verlag, Berlin 1967, S. 150–165.

Witczak, Kezysztof Tomasz: 'Old Prussian *moazo* "mother's sister", *mosuco* "weasel" and related words.' *Baltistica* XXXIX (1) 2004: 131–139.

## 12.4 Dictionaries, Glossaries, Sources, Grammars & Other References

Airlie, Maree and J. Littlejohn et al (Ed.): *Collins German Dictionary. Complete & Unabridged*. Seventh Ed. New York : Harper Collins. (Abbrev. *CGD 2007*).

Belzēja, Z. et al (Ed.): *English-Latvian Dictionary*. 3rd rev. ed. Waverly, Iowa: National Latvian Publishers, 1977. (Abbrev. *ELD 1977*).

Biolik M.: *Namen der stehenden Gewässer im Zuflußgebiet der oberen Narew* [cf. Maria Biolik (Bearb.) *Gewässernamen im Flussgebiet der Narew von der Quelle bis zur Einmündung der Biebrza* (Teil II: Die stehenden Gewässer) / In: *Hydronymia Europaea*, Band 20. 1. Auflage 2006]:

[<http://donelaitis.vdu.lt/prussian/bookart.htm>]

(Accessed 17.07.07).

Blažienė, Grasilda: *Die baltischen Ortsnamen in Samland* / In: *Hydronymia Europaea*. Hrsg. von Wolfgang P. Schmid. Kommission für vergleichende Sprachwissenschaft der Akademie der Wissenschaften und Literatur Mainz, Sonderbd. II. Stuttgart: Franz Steiner Verlag 2000:

[<http://donelaitis.vdu.lt/prussian/bookart.htm>]

(Accessed 12. 07. 09).

Brown, Lesley (Ed.): *The New Shorter Oxford English Dictionary on Historical Principles*. Oxford: Clarendon 1993. (Abbrev. *SOD*)

Dusburg, Petri de: *Chronicon terrae Prussia*, ed. M. Toppfen, SRP 1, 1861 (cf. *Scriptores Rerum Prussicarum*, below.)

**Elbing Vocabulary, so-called:** *Das Elbinger Deutsch-Preussische Vokabular. 17 Tafeln in Lichtdruck herausgegeben namens der Altertumsgesellschaft Prussia von Dr. A. Bezzenberger und Dr. W. Simon. Photographie von F. Surland in Elbing. Lichtdruck von Meisenbach Riffarth & Co. in Berlin. Druck von R. Leupold in Königsberg i. Pr.: Berlin: 1897.*

For a photographic reproduction of *E* cf. also V. Mažiulis: *Prūsų kalbos paminklai (Prussian literary monuments)* Vilnius, Vol. 1. 59–75 (Abbrev. *PKP 1*), as well as the newest English edition by L. Palmaitis (facsimile, transliteration, English translation) in: *Old Prussian Written Monuments. / ... / . Bibliotheca Klossiana: Lingua Borussica Vetus, Vol. 2. 37 – 88 (Abbrev. *E*).*

**Enchiridion. Der Kleine Catechismus Doctor Martin Luthers / Teutsch und Preussisch.** Gedruckt zu Königsberg in Preussen durch Johann Daubmann. MD LXI, (abbrev. *Enchiridion* or *K III*).

- For a photographic reproduction of the *Enchiridion* cf. also V. Mažiulis: *Prūsų kalbos paminklai, (Prussian literary monuments)* Vilnius, Vol.2. 113–246 (Abbrev. *PKP 1* or *2*), as well as the newest English edition by L. Palmaitis (facsimile, transliteration, English translation, linguistic reconstruction, comments) in: *Old Prussian Written Monuments, (cf. below), Vol. 2. 189 – 434.*

**Endzelin, Jan:** *Altpreussische Grammatik. Hildesheim. New York: Georg Olms Verlag 1974. (= Nachdr. der Ausg. Altpreussische Grammatik. Riga: Verlag Latvju grāmata, 1944; abbrev.: Endzelins 1974).*

**Fraenkel, Ernst:** *Litauisches Etymologisches Wörterbuch.* Vol. 1–2. Heidelberg, Göttingen: Carl Winter 1962–1965 (Abbrev.: *Fraenkel*).

**Gerullis, Georg:** *Die altpreußischen Ortsnamen.* Berlin und Leipzig: Walter de Gruyter, 1922. Microfilm (Abbrev. *Gerullis 1922*).

**Grunau, Simon:** *Preussische Chronik.* Ed. M. Perlbach, I, Leipzig: Duncker, 1875-1896. (Abbrev. *Grunau*).

For a photographic reproduction of *GrG 1–12* cf. also V. Mažiulis: *Prūsų kalbos paminklai, (Prussian literary monuments)* Vilnius,

Vol.2 77–80. (Abbrev. *PKP 2* ), as well as *Old Prussian Written Monuments*. Ed. L. Palmaitis, in: *Bibliotheca Klossiana: Lingua Borussica vetus*, II. Lithuanians' World Center for Advancement of Culture, Science and Education. Kaunas 2007, p. 89–101.

**Kabelka, J.** *Latvių Kalba. Latviešu Valoda*. Vilnius: Mintis 1975. (Abbrev. *Kabelka*)

**Keinys, Stasys et al. (ed):** *Dabartinės Lietuvių Kalbos Žodynas*. 4th ed. Vilnius: Mokslo ir Enciklopedijos Leidybos Institutas, 2000. (Abbrev.: *DLKŽ 2000*)

**Kiseliūnaitė D., Simutyte L.:** *Kuršių Nerijos vietų vardai: Orts- und Flurnamen auf der Kurischen Nehrung* Klaipėda : Klaipėdos universitetas, Baltų kalbotyros ir etnologijos katedra 2005.

[<http://donelaitis.vdu.lt/prussian/bookart.htm>]

(Accesed 13 .07. 09)

**Klein, Daniel (Danielius Kleinas):** *Pirmoji lietuvių kalbos gramatika. (The first Lithuanian Grammar)* 1653. Vilnius: Valstybinė Politinė ir Mokslinė Literatūros leidykla 1957. (Abbrev. *Kleinas 1957*)

**Kluge, Friedrich:** *Etymologisches Wörterbuch der deutschen Sprache*. 19. Aufl. bearb.v. Walther Mitzka. Berlin: Walter de Gruyter 1963. (Abbrev. *Kluge 1963*).

**Križinauskas, Juozas Algirdas (Ed.):** *Vokiečių–Lietuvių Lietuvių–Vokiečių Kalbų Žodynas. Deutsch–Litauisches Litauisch–Deutsches Wörterbuch. (German–Lithuanian. Lithuanian–German Dictionary)* Vilnius: TEV Publishers 2000 (= Reprint of third 1999 Edition).

**Krupas, J. et al (ed.):** *Dabartinės Lietuvių Kalbos Žodynas*. 2nd enl. ed. Vilnius: Mokslo ir Enciklopedijos Leidybos Institutas, 1972. (Abbrev.: *DLKŽ 1972*).

**Langen, August:** *Der Wortschatz des Deutschen Pietismus*. Tübingen: M. Niemeyer, 1954. (Abbrev.: *Langen 1954*)

**Lexer, Matthias:** *Mittelhochdeutsches Taschenwörter-buch*. 30. Aufl. Stuttgart : S. Hirzel, 1963. (Abbrev.: *Lexer*).

**Lexicon Borussicum vetus.** Concordantia et lexicon inversum a Michaeli Klosse traductum lietuviškai, latviski, deutsch, po polsku, English, по-русски. In: *Bibliotheca Klossiana.2: Lingua Borussica vetus.2*. Kaunas: Vytauto Didžiojo universiteto leidykla, 2007. (Abbrev. *LBV*)

**Mažiulis, Vytautas:** *Prūsų kalbos etimologijos žodynas (An Old Prussian Etymological Dictionary)*. Vilnius: Mokslo ir enciklopedijų leidykla, Vol. I—IV, 1988–1997. (Abbrev. *PKEŽ*, volume and page).

**Mažiulis, Vytautas:** *Prūsų kalbos paminklai, (Prussian literary monuments)*. Vilnius: Mintis, Vol. 1 1966, Vol. 2 1981. (Abbrev. *PKP*, volume and page).

**Mühlenbachs, Kārlis:** *Lettisch-deutsches Wörterbuch*. Redigiert, ergänzt und fortgesetzt von J. Endzelin. Riga: Lett. Bildungsministerium, Bd. 1–4, 1923–1932. (Abbrev. *LDW*).

**Nesselmann, G.H.F:** *Die Sprache der alten Preußen an ihren Überresten erläutert*. Berlin: Reimer 1845. (Abbrev.: *Nesselmann 1845*).

**Nesselmann, G.H.F:** *Thesaurus linguae Prussicae. Der preussische Vocabellvorrath, soweit derselbe bis jetzt ermittelt worden ist, nebst Zugabe einer Sammlung urk. beglaubigter Localnamen*. Berlin: Dümmler 1873. (Abbrev.: *Thesaurus*).

**Old Prussian Written Monuments. Text and Comments.** Ed. Letas Palmaitis. Kaunas: Lithuanian World Center for Advancement of Culture, Science and Education. 2007. (*Bibliotheca Klossiana: Lingua Borussica Vetus. 2.*)

**Pëteraitis, Vilius:** *Mažosios Lietuvos ir Tvankstos vietovardžiai. (Names of localities in Lithuania Minor and in Tvanksta.)* Vilnius: Mokslo ir enciklopedijų leidykla 1997. (Abbrev. *MLTV*).

Piesarskas, Bronius and Bronius Svecevičius: *Anglų - Lietuvių Lietuvių -Anglų Kalbų Žodynas*. Vilnius: Žodynas 2002. (Abbrev. *ALKŽ*).

Pokorny Julius: *Indogermanisches Etymologisches Wörterbuch*, Bd. 1–2, Bern und München: Francke, 1949–59. (Abbrev. *Pokorny*).

Przybytek, Rozalia: *Ortsnamen baltischer Herkunft im südlichen Teil Ostpreussens*. / In: *Hydronymia Europaea*, W.P. Schmid, Sonderband I. Kommission für vergleichende Sprachwissenschaft der Akademie der Wissenschaften und der Literatur, Mainz. Stuttgart: Franz Steiner Verlag, 1993 (Abbrev. *Przybytek 1993*).

Razumkaitė, Marija: *Lietuviški tradiciniai vietovardžiai. Gudijos, Karaliaučiaus krašto, Latvijos ir Lenkijos*. Vilnius 2002: Mokslo ir enciklopedijų leidybos institutas. (Abbrev. *LTV*)

*Scriptores Rerum Prussicarum, Die Geschichtsquellen der preussischen Vorzeit bis zum Untergang der Ordensherrschaft*. Herausgegeben von Dr. Theodor Hirsch, Dr. Max Töppen und Dr. Ernst Strehlke. Bd. 1–5 . Leipzig: Verlag von S. Hirschel 1861 – 1974 ; more recently:  
Ed. w. Hubatsch u. U. Arnold: Frankfurt a.M. 1968.

**The Bible**. Authorized Version. Ed. John Stirling. London. 23 rd Impression 1964. (Abbrev. *The Bible*; quoted book, chapter and verse; e.g. St.Mark Ch 10 verses 13–15, quoted as: *Mark 10: 13–15*).

**The Jerusalem Bible**. Ed. Alexander Jones Popular Edition with Abridged Introductions and Notes. First publ. 1974, repr. 1966; (Abbreviation: *Jerusalem Bible*; quoted book, chapter and verse, e.g. *Genesis 1: 17*, Jerusalem Bible).

**The New Shorter Oxford English Dictionary. On Historical Principles**. Vol. 1-2. Oxford: Clarendon Press 1993. (Abbrev. *SOD*).

**Trautmann, R:** *Die altpreuussischen Personennamen: ein Beitrag zur baltischen Philologie.* Göttingen: Vandenhoeck & Ruprecht 1925 (Abbrev.: Trautmann PN).

An available electronic version:

<http://donelaitis.vdu.lt/prussian/bookart.htm>  
(Accessed 20.05.08 - 31.12.09)

**Trautmann, R:** *Die altpreuussischen Sprachdenkmaeler. Einleitung, Texte, Wörterbuch.* Göttingen: Vandenhoeck & Ruprecht, 1970. 2nd edition, unv. Aufl. (Abbrev.: Trautmann AS).

## 12.5 Websites and other internet resources

Electronic publications have been divided alphabetically into the following sections: *Bibliography, Dictionaries, Research, Modern Prussian Texts, Onomastics, Sites of the 'Baltic Prussian Movement'* and *Related Items*. They are followed by the relevant URL and are supplemented by my own description of content and date of initial access, wherever relevant.

### 12.5.1 Bibliography

Selected bibliography of Prussological studies:

<http://donelaitis.vdu.lt/prussian/Bibling.pdf>

History and archaeology:

<http://donelaitis.vdu.lt/prussian/bibl.pdf>

Prussology:

<http://suduva.com/palmaitis/prussol.html>

Bibliography of L. Palmaitis' works on the development of

Prussian as represented by V. Mažiulis' linguistic school.

(Accessed 17.07.07 first on [www.geocities.com](http://www.geocities.com); abbrev.: geocities)

### 12.5.2 Dictionaries

**German:** 'A digital German Dictionary of the 20th century':

<http://www.dwds.de/?kompakt=1&qu=Machandel>

*Das digitale Wörterbuch der deutschen Sprache des 20. Jahrhunderts.*

(Accessed 28.10.08; abbrev.: DWDS);

**Lithuanian:** 'The Large Lithuanian Dictionary':

<http://www.lkz.lt/startas.htm>

The Lithuanian Dictionary, encompassing some 22,000 pages, contains more than 11 million words and is the most comprehensive resource of modern Lithuanian.

(Accessed 19.10.09; abbrev. *lkz*.)

**Polish:** 'An English-Polish Dictionary':

<http://www.poltran.com/odp.php4>

*The only fulltext Polish-English-Polish Online Translator, online Polish Dictionary by Ectaco, Inc. 600000+ words vocabulary.*

(Accessed 17.07.07; abbrev.: *EPD*)

**Prussian:** 'A dictionary of OP, German, Lithuanian, Latvian, Polish, Russian and English':

<http://donelaitis.vdu.lt/prussian/databan.htm>

*Old Prussian Dictionary.*

This dictionary is based upon 'The Etymological Dictionary of Prussian' by Vytautas Mažiulis (*Prūsų kalbos etimologijos žodynas*. Mokslas, Vilnius, I 1988, II 1993, III 1996, IV 1998). Translation of meanings has been provided by L. Palmaitis. The OP lemmata, originally translated mainly into Lithuanian and Latvian by V. Mažiulis, have been supplemented and augmented by translation into Polish, Russian and English by L. Palmaitis.

(Accessed 17.07.07; abbrev.: *OPD*)

**Prussian:** 'A trilingual dictionary of Prussian (=OP), German and English':

<http://poshka.bizland.com/prussian/reconstructions.htm>

*Prussian Reconstructions. Baltic Prussian in Baltic Prussia. Language, country and people once and today, updated 20.01.2010.*

(Initially accessed 17.07.07; abbrev.: *LBV*)

### 12.5.3 Linguistics

**Grammatiki:** Grammar of Modern Prussian in Prussian:

<http://donelaitis.vdu.lt/prussian/gramm.htm>

(Accessed 19.07.09)

**Mažiulis V.:** 'Historical Grammar of Old Prussian':

<http://donelaitis.vdu.lt/prussian/gramm.htm>



This website provides an English translation of the V. Mažiulis Grammar (2004 edition) accompanied by comments by L. Palmaitis (PDF mzgr).

(Accessed 17.07.07 and ongoing)

Old Prussian Dialects:

*Palmaitis, Letas: 'Grammatical Incompatibility of two Main Prussian "Dialects" as Implication of Different Phonological Systems"'* (in: Colloquium Pruthenicum 2001, 63 – 77)

<http://donelaitis.vdu.lt/prussian/Diallang.pdf>

(Accessed 17.07.07)

#### 12.5.4 Modern Prussian Texts

‘*Nērtikas buttiskan pāusan*’:

<http://prusa.strefa.pl/nertiks.html>

This constitutes the first website in 'Modern Prussian'. It contains various materials pertaining to Modern Prussian, including i.a. 'Prussian Language Reconstructions', Frederik Kortlandt's Electronic Text Editions of OP documents.

(Accessed 19.07.09, temporarily inaccessible since 01.01.10)

‘*Prūsas Tāutas Prēigara*’ (Pregel of the Land Prūsa):

<http://twanksta.prusai.org>

(Accessed 19.07.09)

This website contains regional news in Modern Prussian on the Kaliningrad region .

#### 12.5.5 Onomastics

East-Prussia Genealogy:

<http://www.losereit.ca/eastprussiangenealogy.html>

Genealogical Search:

<http://www.searchforancestors.com/surname/origin/d/duck.php>

(Accessed 16.01.10)

'Progenealogists':

<http://www.progenealogists.com/germany/prussia/index.html>

A valuable resource ( "Gazetteer") by Stephen S. Barthel for researching the genealogy of PN in former East and West Prussia. It includes the following information, set out in six columns: 1. Cities, villages, farms, etc.; 2. Provinces: OP = Ostpreußen (East

Prussia); WP = Westpreußen (West Prussia); 3. Kreis (district); 4. Protestant Parish ; 5 Catholic Parish; 6 Civil Records Office.  
<http://www.progenealogists.com/germany/prussia/pru-lek.htm>  
*Family History Research Group; Records Retrieval and Ancestry Research*  
 (Accessed 26.01.09 ongoing; abbrev.: *Progenealogists*)

Thomas Salein: '*Orte und Wohnplätze in Ostpreußen*':  
<http://home.arcor.de/fritigern/ONamen.htm>  
 (Accessed 01.01.10; abbrev. *Salein*)

Toponymic research on East Prussia:  
<http://home.arcor.de/fritigern/ONamen.htm>  
*Orte und Wohnplätze in Ostpreußen*  
 This site provides comprehensive information on place names in East Prussia and is a useful supplementary source for locating information on East Prussia (cf. 13, above).  
 (Accessed 21.01.10)

### 12.5.6 Sites Of The Baltic Prussian Movement

Baltic Prussia, Prussians and Prussian:  
<http://donelaitis.vdu.lt/prussian/index.htm>  
 This is the main scholarly internet resource of the so-called *Prussian Movement*. It includes traditional research and experimental attempts to revive the Old Prussian culture. The site includes both OP resources / editions and bibliographical information as well as articles / materials on linguistics, history, archaeology, ethnology, politics and culture.

'Pruthenia' .  
<http://www.pruthenia.strefa.pl>  
 (Accessed 19.07.09)  
 This website provides an overview of Prussian culture and history.

### 12.5.7 Sites On Related Items

'Blackletter': Gothic script or Gothic minuscule:  
<http://en.wikipedia.org/wiki/Blackletter>  
 (Accessed 01.01.10)  
*Description of Gothic script.*

'German Museum' (*Deutschordenmuseum*):

<http://www.schloesser-magazin.de/en/palace-mergentheim/Museum>;

The Mergentheim Palace is considered one of the most important testimonies of the history of the Teutonic Order (*Deutscher Orden*).

(Accessed 04. 04. 09)

'Primorsk: An "urban-type" Settlement in Kaliningrad Oblast in Northwestern Russia':

[http://en.wikipedia.org/wiki/Primorsk,\\_Kaliningrad\\_Oblast](http://en.wikipedia.org/wiki/Primorsk,_Kaliningrad_Oblast)

(Accessed 07. 04. 09)

'Teufel':

<http://www.woxikon.com/wort/Teufel.php>

This site includes information and translations of the concept 'devil' in Germanic languages.

(Accessed 21.1.08)

'The Old Prussians':

<http://en.wikipedia.org/wiki/Prussians>

The article 'Prussians' deals with the historical state of Prussia. It includes information on history, geography and population of the region, its rise to power and its decline. It includes copious bibliographical references.

(Accessed 06.02.09 ongoing)

'Vaidilute':

<http://www.vaidilute.com/books/gimbutas/gimbutas-introduction.html>

This website includes one of the best-known publications, 'The Balts', by the archaeologist Marija Gimbutas. See *Select Bibliography*.

(Accessed 21.01.10)